



الكلمات المستعارة العربية في

"JAMBI MALAY DICTIONARY (DIALECT OF JAMBI SEBERANG) INDONESIA"

(دراسة تحليلية في علم الأصوات)

Ayu Rahmadini,¹ Yogia Prihartini²

¹ Universitas Islam Negeri (UIN) Sunan Kalijaga Yogyakarta

² Universitas Islam Negeri (UIN) Sulthan Thaha Saifuddin Jambi

yogia_prihartini@uinjambi.ac.id

Abstract:

This article aims to describe the process of phonological changes in Arabic loanwords in the "Jambi Malay Dictionary Jambi Dialect Seberang-Indonesia". The theory used in this article is the theory of sound change proposed by Crowley (1987). The source of this research data was obtained from "Jambi Malay Dictionary (Dialect of Jambi Seberang) Indonesia" and "Dictionary of Indonesian-Arabic Al-Munawwir". The data collection technique used is to use the listen method with record and read techniques. The data analysis method used is the translational padan method. The results showed that it can be concluded that the phonological changes of Arabic loanwords in the "Jambi Malay Dictionary (Dialect of Jambi Seberang) Indonesia" are divided into two aspects based on Crowley's theory. First, Lenisi is a sound attenuation consisting of double consonant reduction, afferesis, and apocope. Pattenuation of letter sounds occurs in the /q/ sound to the /k/ sound when it is located at the beginning of a word and the /q/ sound to become a /ʔ/ sound when it is located at the end of a word; the /kh/ sound becomes the /h/ sound; attenuation from the high vowel /û/ to the medium vowel /o/; Attenuation of sounds also occurs in /t/ to /t/ sounds; weakening of the sound /r/ into the sound /R/ which is similar to the sound /gh/ in the speech of Jambi Malay dialect Seberang. Second, there is a strengthening of the letter sound in Arabic absorption words in the Seberang dialect of Jambi Malay. Letter sound reinforcement occurs in the /t/ sound as a stronger sound that is a change from /h/; the change in the /p/ sound is seen as a stronger sound than the /f/ sound in the Jambi Malay (dialect of Seberang Jambi).

Keywords: loanword, sound change, Arabic, Jambi Malay dictionary

Abstract

مستخلص

البحث

Keywords

كلمات

أساسية

INTRODUCTION (مقدمة)

اللغة هي أحد الجوانب التي لا يمكن فصلها عن الحياة البشرية. في الحياة اليومية، يستخدم البشر اللغة للتواصل والتفاعل مع بعضهم البعض كمخلوقات اجتماعية. وجود هذا

التفاعل، له تأثير على تطور اللغة. اللغات الإقليمية هي واحدة من اللغات التي تستمر في التطور، خاصة في مجال المفردات ، ويرجع ذلك إلى تأثير اللغات الأجنبية التي تدخل المنطقة. تظهر الحقيقة أن تأثير اللغة لا يحدث فقط في اللغات الأدنى، ولكن يمكن أن يحدث أيضا في اللغات المتفوقة التي يمكن أن تتأثر باللغات ذات العدد الأقل من المتحدثين. جامبي الملايو هو أحد الأمثلة على اللغة التي تأثرت باللغات الأجنبية، وخاصة العربية. بدأ العدد الكبير من المفردات العربية المنتشرة في مجتمع جامبي الملايو مع دخول الإسلام في مقاطعة جامبي التي جلبها العرب.

انتشرت المفردات العربية في مجتمع جامبي الملايو، بسبب دور العلماء من المجتمع العربي الذين يسكنون منطقة جامبي سييرانج. وذكر سوسيليندا أن الجالية العربية التي تحتل منطقة جامبي سيتي، تأتي في الغالب من جنوب حضرموت في الدولة العربية (Sucialinda, 2019, p. 83). علاوة على ذلك، قال كاتسير إن وصول مجتمع حضرموت في القرن 18 والاستقرار في جامبي يمكن رؤيته من خلال وجود قرى الملايو العربية في مقاطعة جامبي. (Ibnu Katsir, 2019, p. vii).

بصرف النظر عن دور العلماء من المجتمع العربي، تلعب المدارس الداخلية الإسلامية أيضا دورا نشطا في نشر الإسلام بحيث تنتشر المفردات العربية بشكل متزايد بين مجتمع الملايو في منطقة جامبي سييرانج. على وجه التحديد في بداية القرن 20 من خلال جهود السيد إدروس حسن الجفري (الأمير ويرو كيسومو) والبروفيسور الشيخ HMO بافضال لتطوير الإسلام في مدينة جامبي من خلال بناء المساجد والمؤسسات التعليمية والدعوة ويصبحوا علماء (Sucialinda, 2019, p. 83). إنشاء أربع مؤسسات تعليمية إسلامية هي أماكن لطلب المعرفة من مختلف المناطق إلى البلدان الأجنبية.. (Kamus Melayu Jambi, 2021, p. x).

جغرافيا، تنقسم منطقة مدينة جامبي إلى منطقتين يفصل بينهما نهر باتانغاري. الجزء الشمالي من نهر باتانغاري هو منطقة جامبي سييرانج ويشار إلى الجزء الجنوبي من نهر باتانغاري من قبل شعب جامبي سييرانج باسم منطقة جامبي باسار. أصبحت منطقة جامبي سييرانج المستوطنة الأولية لمجتمع جامبي الملايو، بينما كان يسكن منطقة جامبي باسار مهاجرون من

مختلف المناطق والقبائل. يتكون جامبي سيبيرانج من منطقتين، وهما منطقة داناو تيلوك ومنطقة سيرفانتانجان. تنقسم منطقة سيرفانتانجان الفرعية إلى عدة كيلوراهان، وهي تاهتول يامان، وتانجونج جوهور، وعرب الملايو، وجيلمو، ومودونج لاوت، وكيلوراهان تينغاه. بينما تتكون منطقة داناو تيلوك من خمس قرى، وهي أولو جيدونج، وتانجونج باسير، وتانجونج رادين، وأولاك كيماغ، وباسير بانجانغ. (Kamus Melayu Jambi, 2021, p. x)

يتواصل سكان جامبي سيبيرانج باستخدام لغة الملايو بلهجة مميزة ومجموعة متنوعة من اللغات المستخدمة. يمكن رؤية وجود هذا التنوع المميز من اللغات واللهجات في قاموس اللغات الإقليمي الذي نشره مكتب لغات مقاطعة جامبي في عام 2021 بعنوان "Jambi Malay Dictionary (Dialect Of Jambi Seberang) Indonesia" هي الطبعة الأولى التي كتبها إلسا ديويتا بوتري ثريا وأحمدينا وحسنيل جمال. يوفر استيعاب اللغة العربية في لغة جامبي الملايو تغييرات من حيث العديد من الجوانب اللغوية مثل علم الأصوات والتشكيل وبناء الجملة. سيركز هذا البحث على الجوانب الصوتية وخاصة حالة تغير الصوت (الصوتيات) دون تغيير في المعنى (الصوتيات). (Crowley & Bowerm, 2010, pp. 25-47).

أحد الأمثلة على الكلمة المستعارة الموجودة في القاموس هو الكلمة *Kamus batal* (batal) التي استوعبت العنصر العربي أي اشتقت الكلمة بطل (batal) (Munawwir, 1997, p. 92). في الجانب الصوتي، هناك ضعف في الصوت / t / مما يعني بطل / في الصوت / t /. هناك تغييرات صوتية تحدث في كلمات الامتصاص العربية التي تم وصفها، ناتجة عن الاختلافات في الأنظمة الصوتية التي تمتلكها لهجة اللغة العربية ولغة جامبي الملايو سيبيرانج. التغييرات الصوتية التي تحدث في الكلمات المستعارة التي تصبح مفردات لهجة جامبي الملايو سيبيرانج، في التطورات اللاحقة لم يعد ينظر إليها على أنها كلمات مستعارة بسبب التغييرات الصوتية في عملية الامتصاص.

فيما يتعلق بهذا، تحدث تغييرات صوتية أيضا في الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية (Hadi, 2003) والعوامل المسببة للكلمات المستعارة العربية باللغة الإندونيسية موجودة في بحث أجرته نور في عام 2022 (Nur, 2022). تحدث التغييرات الصوتية في الكلمات

المستعارة العربية أيضا في اللغات الإقليمية، حيث يناقش البحث الذي أجراه مبروه التغييرات الصوتية للكلمات المستعارة العربية إلى الجاوية في اللغة اليومية (Mabruroh, 2017) والسوندية التي تتأثر أيضا بالعربية (Suherman, 2012). تم إجراء الأبحاث المتعلقة بالكلمات المستعارة العربية في لغة جامي الملايو باستخدام التحليل الصوتي والدلالي (Saputra Husein Siregar, 2022) ومع ذلك، هناك فرق بين الدراسة السابقة وهذه الدراسة، وهي النظرية الصوتية التي استخدمها الباحثون السابقون باستخدام نظرية الكرسي، بينما استخدمت هذه الدراسة نظرية تغير الصوت بواسطة Crowley بالإضافة إلى ذلك، جاءت البيانات التي حصلت عليها الدراسة السابقة من "Kamus Indonesia-Melayu Jambi" نشرتها وزارة التعليم والثقافة في عام 1999، بينما تم الحصول على بيانات هذه الدراسة من "Jambi Malay Dictionary (Dialect Of Jambi Indonesia" (Kamus Melayu Jambi, 2021). استنادا إلى المشكلات الموصوفة سابقا، من المثير للاهتمام إجراء بحث يتعلق بالتغييرات الصوتية في الكلمات المستعارة في قاموس جامي الملايو جامي سييرانج - لهجة إندونيسيا. من المتوقع أن يساهم هذا البحث بالمعرفة المتعلقة بلغات جامي الملايو الإقليمية، وخاصة لهجة جامي سييرانج. لذلك، ستناقش هذه الدراسة التغييرات الصوتية في الكلمات المستعارة العربية الموجودة في "Jambi Malay Dictionary (Dialect Of Jambi Seberang) Indonesia".

THEORITICAL FRAMEWORK (نظريات)

يتعرف اللغويون التقليديون على مصطلح الكلمة المستعارة ككلمة مستعارة. تعرف الكلمات المستعارة أيضا باسم مفردات الامتصاص أو الرسوم أو نسخ الكلمات أو تكامل المفردات (Crowley & Bower, 2010, p. 191) وأضاف كريدالاكسانا أن الكلمة المستعارة هي كلمة مستعارة من قبل لغة استيعابية من اللغة المصدر ثم تتكيف مع قواعدها الخاصة أو قواعد اللغة الماصة (Kridalaksana, 2013, p. 100). عند استيعاب عناصر اللغة الأجنبية، تواجه الكلمات المستعارة العديد من التغييرات من الجوانب اللغوية، خاصة في جانب التغييرات الصوتية. في هذه الحالة، هادي (Hadi, 2003, p.

(121) أعرب عن رأيه فيما يتعلق بالتغيير في الصوت بما يتماشى مع رأي تيري كراولي (Crowley & Bower, 2010, pp. 25–47) الذي ينص على أن التغييرات الصوتية يمكن أن تحدث في (1) التغييرات الصوتية دون تغييرات صوتية ، (2) التغييرات الصوتية مع تغييرات الصوت ، (3) التغييرات الصوتية دون تغييرات صوتية.

وأوضح كراولي كذلك أن هناك ثلاثة أنواع من التغييرات الصوتية ، وهي (1) التساهل ، والذي يتكون من إزالة المجموعات الساكنة ، الأفرزيس ، apocope ، الإغماء ، haplogy ، والضغط. (2) إضافة الصوت تتكون من anaptiksis (anaptyxis), epentesis (epenthesis), (3) إضافة الصوت ؛prothesis (prothesis) ؛ (4) fusi أو fusion ؛ (5) الفصل أو unpacking ؛ (6) كسر حرف العلة (vowel breaking) . (7) الاستيعاب (assimilation) ؛ (8) التشويش (dissimilation) (9) تغييرات صوتية غير طبيعية (abnormal sound change). سيركز هذا البحث على التغييرات في الأصوات التي لا تسبب معنى ، خاصة على أنواع التغييرات في الصوت وإضافة الأصوات (Crowley & Bower, 2010, pp. 25–47).

طريقة \ منهج البحث) METHOD

هذا البحث هو نوع من البحث النوعي التحليلي الوصفي . وفقا ل Moleong ، يتم تقديم البيانات في بيانات البحث النوعي في شكل عروض تقديمية مكتوبة أو شفوية بناء على نتائج ملاحظات السلوك أو الأشخاص الذين تمت ملاحظتهم (Moleong, 1989, p. 4). موضوع هذه الدراسة هو الكلمات المستعارة العربية الواردة في Kamus Melayu Jambi Dialek Jambi Seberang-Indonesia .“ في حين أن الهدف من هذه الدراسة هو عملية الاستيعاب في شكل تغييرات صوتية (صوتية) في الكلمات الممتصة من العربية في Kamus Melayu Jambi Dialek Jambi Seberang-Indonesia” .

تم الحصول على مصدر بيانات هذا البحث من Kamus Melayu Jambi Dialek Jambi

“Kamus Al-Munawwir Arab و (Kamus Melayu Jambi, 2021) Seberang-Indonesia”

Indonesia” (Munawwir, 1997). تقنية جمع البيانات المستخدمة هي استخدام طريقة الاستماع

مع تقنية التسجيل (Mahsun, 2017, pp. 128–129) و اقرأ (Zahra & Maslakhah, 2019, p. 89).

طريقة تحليل البيانات المستخدمة هي طريقة بادان ، وهي طريقة بادان الانتقالية (Hadi, 2003, p. 121). تستخدم هذه الطريقة لمطابقة العناصر التي تم تحليلها ، وهي الكلمات المستعارة من اللغة العربية الموجودة في لهجة جامبي الملايو سييرانج مع محدد الكلمة الأصلي باللغة العربية. من مقارنة الأصوات والصوتيات المكونة للكلمات لكنتا اللغتين ، من المعروف أن تغيرات الصوت التي تحدث نتيجة لعملية الامتصاص (Suherman, 2012, p. 34).

FINDINGS & DISCUSSION (بحث ومناقشة)

تحدث الأنواع التالية من التغييرات الصوتية بناء على النظرية التي اقترحها كراولي وشرح لكل تغيير مصحوبا بأمثلة على النحو التالي:

1. لينيسي

لينيسي هي ظاهرة معروفة في اللغويات في شكل صوت مفصلي "صلب" في مقدمة الفم ، على سبيل المثال الشفاه ، تتحول إلى ناعمة. ثم يتم التعبير عن هذه الصوتيات في المريء. يذكر لينيسي الأصوات التي تحدث بسبب التنفس اللطيف والعضلات الرخوة ؛ الأصوات مثل [d ، g ، z] هي lenis. الأصوات الناعمة (lenis) ، وهي أصوات لا يصاحبها في وقت التعبير توتر تيار قوي (Kridalaksana, 1993, p. 127).

الجدول 1:

لينيسي في كلمة امتصاص

No	Kata Serapan	Asal kata	Transliterasi
1	akhla?	أخلاق	Akhlaq
2	Hilap	خلاف	Khilâf
3	kabul	قبول	Qobûl
4	tala?	طلق	Tholâq
5	kabaR	خبار	Khâbar

يحدث التوهين في الصوت المعبر عنه /q/ للصوت /ʔ/ الموجود في الكلمة "أخلاق" (*akhlâq*) التي تضعف إلى *akhlaʔ*. توجد تغييرات أيضا في الكلمة "خلاف" (*khilâf*)، وهناك ضعف في الصوت / kh / إلى حرف العلة / h / بحيث تصبح الكلمة *hilap*. توهين صوت الصوت /q/ إلى الصوت /k/ وتوهين حرف العلة العالي /û/ إلى حرف العلة المتوسط /ʊ/، بحيث تصبح الكلمة "قبول" (*qobûl*) إلى *kabul*. يحدث توهين الصوت أيضا في / th / للصوت / t /، وتوهين صوت الصوت / q / إلى الصوت / ʔ / في كلمة "طلق" (*thalâq*) إلى *talaʔ*. في كلمة "الخبر" (*Khâbar*) التي تصبح *kabaR*، هناك ضعف في الصوت / r / في حرف العلة / R / الذي يشبه الصوت / gh /.

أ. تقليل الحروف الساكنة المزدوجة

الحروف الساكنة المزدوجة هي حروف ساكنة متتالية في كلمة بدون حروف متحركة مدرجة بينهما. أما المقصود بـ "اختزال ساكن مزدوج" فهو إتمام حرف ساكن واحد على ساكن مزدوج (Hadi, 2003, p. 122).

في اللغة العربية، هناك نوعان من الحروف الساكنة متساوية ومتتالية في كلمة واحدة. بعد امتصاصه في جامبي لهجة الملايو سييرانج، هناك إزالة لأحد الحروف الساكنة المزدوجة. الحروف الساكنة المزدوجة في اللغة العربية غير موجودة أبدا في بداية الكلمات. تم العثور على الحروف الساكنة المزدوجة فقط في منتصف ونهاية الكلمات.

الجدول 2:

تقليل الحرف الساكن المزدوج في منتصف الكلمة

No	Kata Serapan	Asal kata	Transliterasi
1	ta.wa.kal	تَوَكَّل	Tawakkal
2	Sunat	سَنَة	Sunnah
3	mayit	مَيِّت	Mayyit
4	têkabuR	تَكَبُّر	Takabbur

في الجدول 2 أعلاه يبدو أن هناك syncope أو syncope ، وهو حذف أو تأريخ واحد أو أكثر من الأصوات في منتصف الكلمة ؛ أو بعبارة أخرى ، هناك حذف لأحد الحروف الساكنة في الحرف الساكن المزدوج ، كما هو الحال في الترجمة الصوتية تتحول الكلمة " توكل " (*Tawakkal*) إلى *tawakal* ، أو تتحول الكلمة " ميّت " (*mayyit*) إلى *mayit* . في الترجمة الصوتية لكلمة " السنة " (*Sunnah*) ، هناك أيضا اختزال للحرف الساكن في منتصف الكلمة بحيث يصبح *Sunat* ، وكذلك نقل كلمة " تكبّر " (*Takabbur*) إلى *tékabur* .

أما بالنسبة للحد من الحروف الساكنة المزدوجة في نهاية الكلمات ، فيمكن رؤية مثال في الجدول 3 أدناه:

الجدول 3

تقليل ساكن مزدوج في نهاية الكلمات

No	Kata Serapan	Asal kata	Transliterasi
1	dam	دَمّ	Damm
2	wa.li	وَلِيّ	Waliyy
3	na.bi	نَبِيّ	Nabiyy
4	ma.ni	مَنِيّ	Maniyy

الكلمات في الجدولين 2 و 3 التي تحتوي على حروف ساكنة مزدوجة في منتصف الكلمة و / أو في نهاية الكلمة هي عبارة عن حرف لكل كلمة. وهكذا ، في لهجة جامبي الملايو سيبيرانج لا يحتوي على حروف ساكنة مزدوجة في منتصف الكلمات أو في نهاية الكلمات ، سواء في الكتابة أو في طريقة نطقها. في اللغة العربية ، الحرف الساكن المزدوج

هو حرف يستخدم تَشْدِيد. هذا الحرف تَشْدِيد هو حرف متكرر ، وبعبارة أخرى هناك حرفان متماثلان.

ب. أفيريسيس (*aphaeresis*)

أفيريسيس (*aphaeresis*) هو تأريخ الأصوات من بداية الكلام (Hadi, 2003, p. 123). في الكلمات المستعارة العربية نفسها ، عادة ما يكون هناك إزالة للحروف الساكنة في الصوت (') في بداية الكلمة. يمكن رؤية تأريخ هذه الأصوات من الأمثلة الواردة في الجدول 4.

Tabel 4

أفيريسيس في

No	Kata serapan	Asal kata	Transliterasi
1.	Akèdah	عقيدة	'aqîdah
2.	ajaiḅ	عجيب	'ajîḅ
3.	ala.mat	علامة	'alâmat
4.	ali.yah	عالية	'alîyah
5.	aRaʔ	عرق	'aroq
6.	Azab	عذب	'adzab

الكلمات المستعارة

بناء على الشرح الوارد في الجدول 4 ، يمكن فهم أن الكلمات المستعارة للعنصر العربي على لهجة جامبي الملايو سيبيزانج تجرد الصوت (') الموجود في بداية الكلمة ، وهناك تغيير في الصوت إلى /a/.

ج. أبوكوبي (*apocope*)

أبوكوبي (*apocope*) وفقا لكريداالاكسانا ، هو قطع رأس صوت واحد أو أكثر من نهاية الكلمة (Kridalaksana, 1993, p. 16). سينكوبي (*syncope*) هو فقدان صوت أو حرف من منتصف الكلمة. (Kridalaksana, 1993, p. 198) تمشيا مع رأي اللغوي ،

كشفت جوريس كراف أن "الإغماء" هو تغيير في الصوت يعني إزالة الصوتيات في منتصف الكلمة. حدث تقصير كلمة عن طريق حذف حرف واحد أو أكثر في كلمة ، بينما لا يتغير المعنى. (Keraf, 1996, p. 22)

فيما يتعلق بأبوكوبي ، يذكر جوريس كراف مرة أخرى أن أبوكوبي هو حذف صوت في نهاية الكلمة (Keraf, 1996, p. 22). أبوكوبي باللغة العربية هو الوقف. من بين عمليات إزالة الصوت ، هذا النوع من التغيير لديه أعلى وتيرة للحدوث. في هذه العملية ، يبرز المتحدث مبدأ "كفاءة النطق". من البيانات التي تم جمعها ، فإنه يدل على أن هناك عدة أنواع من حذف الأصوات في نهاية الكلمات. هذا التغيير الناجم عن الانتهاء من الأصوات في نهاية الكلمة هو تغيير صوتي شائع جدا في العديد من اللغات. بالنسبة للكلمات المستعارة من اللغة العربية ، عادة ما تحدث الواصلة النهائية للصوت في اسم الممدود و اسم المنقوش و اسم المقشور واسم المنشوب.

يتم دائما إكمال النطق النهائي للأسماء الأربعة بعد استيعابها في جامي لهجة الملايو سييرانج. ومن الأمثلة على كل منها ما يلي: أولا ، حول اسم الممدود ، أي اسم ينتهي بالحرف همزة ويسبقه ألف زائدة (إضافية) ، أو اسم حرفه الأخير همزة. ويمكن رؤية مثال في الجدول 5 أدناه:

الجدول 5

أبوكوبي في اسم الممدود

No	Kata Serapan	Asal Kata	Transliterasi
1.	balaʔ	بلاء	Balaâ

فيما يتعلق بالمد ، فإنه حرفيا "يواصل" أو "يبالغ" ، أي علامة الصوت الطويل باللغة العربية (الصوت القصير يصبح صوتا طويلا). من حيث مصطلحي علماء التجويد والقراء ، فإن المد يعني إطالة الصوت بالامتداد وفقا لموضع أحد الحروف الماض. ومن الأمثلة في قراءة الجملة مد واجب متصل بمعنى استطالة الصوت لأن هناك حرف مد حقيقي يلتقي حمزة في جملة واحدة. يقرأ خمسة حركات عند الوصل (يواصل) ، ويقرأ ستة حركات عند الوقف (توقف).

في الكلام اليومي (اللغة اليومية) ، لا يعتاد العرب على قراءة خمس أو ست حركات (حركات أو دقات) ، إلا عند قراءة القرآن. وبالمثل ، يحدث هذا الشرط أيضا في لهجة جامبي الملايو سييرانغ عن طريق تجاهل cognat ، فهذا يعني أن هناك "إهمال" في طول النطق.

ثانيا ، عن عسم المقشور ، وهو المذهب الذي ينتهي بحرف الأليف لازمة. في هذه الحالة ، عادة ما يكون الأليف هو حرف الأليف الذي يتم إرفاقه دائما بنهاية الكلمة. عادة ما تكتب ألف أحيانا بحرف ياء (ى) الذي لم يتم استعمار تحته. بشكل عام ، لهجة جامبي الملايو سييرانغ يسميها ألف ملتوية ، ولكن في النطق لا يزال يقرأ على أنها ألف. وهكذا ، فإن المشهور الذي حرفه الأخير هو الألف السائد أو الألف الذي لم يتغير. بمعنى آخر ، الحرف الأخير ألف عادة ما يكون yâ بدون نقاط وحركات ، بينما الحرف السابق هو فتحة.

اسم حرفيا (اللغة) يعني الاسم. كل ما يتعلق بالأسماء ، ثم يمكن تصنيفها على أنها اسم. بشكل عام ، الاسم هو كلمة يتم خصمها في اسم أو مصطلح. لذا ، فإن المعنى الأولي للاسم هو اسم. يمكن رؤية مثال على التأريخ النهائي للرسائل في الجدول

: 6

الجدول 6

أبوكوبي في اسم المقصور

No	Kata Serapan	Asal Kata	Transliterasi
1.	zi.na	زنى	Zinâ
2.	tak.wa	تقوى	Taqwâ

بناء على الشرح أعلاه، يمكن فهم أن كلمة الامتصاص التي تمتص العناصر العربية في لهجة جامبي الملايو سييرانج تتغير في شكل آخر صوت قطع الرأس يحدث في اسم الممدود واسم المنقوص، واسم المقصور.

2. تعزيز الصوت

تعزيز الصوت هو التغيير من الأصوات الأضعف نسبياً إلى الأصوات الأقوى نسبياً. هذا النوع حسب هادي هو عكس اللفظ أو التوهي (Hadi, 2003, p. 127). ويمكن ملاحظة ذلك في المثال الوارد في الجدول 7 على النحو التالي:

الجدول 7

تعزيز الصوت في الكلمات المستعارة

No	Kata Serapan	Asal Kata	Transliterasi
1.	ibadat	عبادة	'ibadah
2.	napsu	نفس	Nafs
3.	Paèdah	فائدة	Fâidah
4.	piil	فِعْل	Fi'l

يحدث تضخيم الصوت /t/ وهو تغيير من /h/ في كلمة "عبادة" (عبادة) تصبح كلمة عبادة عندما يتم امتصاصها في لهجة جامبي الملايو سييرانج. ينظر إلى التغيير في الصوت /p/ على أنه صوت أقوى من الصوت /f/ الذي يحدث في كلمة شهوة مشتقة من كلمة "نفس" (النفس). وبالمثل، فإن الكلمات *paèdah* و *piil* المشتقة من الكلمات "فائدة" (*Fâidah*) و *Fi'l* هناك تعزيز الصوت /f/ إلى /p/ في اللغة جامبي لهجة الملايو سييرانج.

CONCLUSIONS (خلاصة \ خاتمة)

بناء على التحليل الذي تم إجراؤه ، يمكن استنتاج أن التغييرات الصوتية للكلمات المستعارة العربية في "Jambi Malay Dictionary (Dialect Of Jambi Seberang) Indonesia" ينقسم إلى قسمين بناء على نظرية كراولي. أولاً ، لينيسي هو توهين صوتي يتكون من تقليل ساكن مزدوج ، و أفيريسيس (aphaeresis) و أبوكوبي (apocope). يحدث ضعف أصوات الحروف في الصوت / q / إلى الصوت / k / عندما يكون موجودا في بداية الكلمة ويصبح الصوت / q / صوتا / ʔ / عندما يكون موجودا في نهاية الكلمة ؛ يصبح الصوت / kh / الصوت / h / ؛ إضعاف من حرف العلة العالي /û/ إلى حرف العلة المتوسط /U/؛ يحدث توهين الأصوات الصوتية أيضا في الأصوات / t / إلى / t / ؛ إضعاف صوت الصوت / r / في حرف العلة / R / الذي يشبه الصوت / gh / في خطاب لهجة جامبي الملايو سيبيرانج. ثانيا ، هناك تقوية لصوت الحرف في كلمات الامتصاص العربية في لهجة سيبيرانج في الملايو. يحدث تعزيز صوت الحروف في الصوت / t / كصوت أقوى وهو تغيير من / h / ؛ ينظر إلى التغيير في الصوت / p / على أنه صوت أقوى من الصوت / f / في لهجة جامبي الملايو في سيبيرانج.

BIBLIOGRAPHY (قائمة المراجع)

References :

- Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1984
- Al Firqatun Najiah, 'Syair Aqidah Muslim', <https://al-firqatun-naajiyah.blogspot.com/2011/12/syair-aqidah-muslim.html>
- Ali Burhan, 'al Madrasah al Basrahiyah li al Nahwi al 'Araby', Alsinatuna, vol.02 (Desember, 2016)
- Anwar Moch, *Ilmu Nahwu Terjemahan Mutammimah Ajurumiyah*, 2008, Sinar Baru Algensindo Bandung
- Apriyana, Fitria, "Analisis Unsur Intrinsik Dan Ekstrinsik Pada Film Festival Anti Korupsi Tahun 2015 Yang Erjudul "Tinuk", Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, Vol. 11, No. 1, Januari 2022
- Arumsari, D.A.L. and Buska, W., 2021. *Al Af'ālu al Injāziyyatu fī al Rasūmi al Mutaḥarrrikati al Husaini ibni sīnā (Dirāsatur Tahlīliyyatun Tadāwuliyyatun)*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 5(02), pp.252-272.
- Buska, W., Latif, M., Risnita, R., Us, K.A. and Prihartini, Y., 2020. *The Management of Language Laboratory in Improving Students Arabic Competence*. Arabi: Journal of Arabic Studies, 5 (1), pp.51-62.

- Buska, W., Munthalib, S.M., Elwidah, M. and Prihartini, Y., 2021, February. *Analysis of Online Learning Activities During the COVID-19 Pandemic at Sulthan Thaha Saifuddin State Islamic University of Jambi*. In *Journal of Physics: Conference Series* (Vol. 1779, No. 1, p. 012023). IOP Publishing.
- Buska, W., Prihartini, Y., Yusuf, M., Muhammad, R.D. and Syamsarina, S., 2020, May. *Islamic Values in Speech Roll Tradition as Humanist Education in Jambi*. In *4th Asian Education Symposium (AES 2019)* (pp. 159-163). Atlantis Press.
- Buska, W., Prihartini, Y., Us, K.A., Syukri, A. and Rozelin, D., 2021, July. *The Implementation of Arabic Utilization as a Course Language in Islamic Subjects*. In *5th Asian Education Symposium 2020 (AES 2020)* (pp. 488-493). Atlantis Press.
- Buska, W. and Widayanti, R., 2020. *Taqniyyah Al Ikhtibārah Fī Al-Ta'līmi Al-Lughah Al-'Arabīyyah Biljāmi'ah Al Islāmiyyah*. Nazharat: Jurnal Kebudayaan, 26(02), pp.457-480.
- Buska, W., Prihartini, Y., Nurhasnah, N. and DS, M.R., 2021. *Arabic Learning Based on Language Laboratory to Improve Student Proficiency*.
- Crowley, T., & Bower, C. (2010). *An introduction to historical linguistics* (4th ed). Oxford University Press.
- Hadi, S. (2003). *Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. 2.
- Ibnu Katsir, N. : 13120005. (2019). *KOMUNITAS ARAB HADRAMAUT DI JAMBI ABAD KE-19 SAMPAI KE-20 M* [Skripsi, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA]. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/35053/>
- Kamus Melayu Jambi: Dialek Jambi Seberang-Indonesia*. (2021). Kantor Bahasa Provinsi Jambi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.
- Keraf, G. (1996). *Linguistik bandingan historis*. Universitas Indonesia Library; Gramedia Pustaka Utama. <https://lib.ui.ac.id>
- Kridalaksana, H. (1993). *Kamus linguistik*. Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2013). *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*. Gramedia Pustaka Utama.
- Mabrurroh, K. (2017). *PERUBAHAN FONETIK PADA KATA SERAPAN BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA JAWA DALAM BAHASA HARIAN (Kajian Analisis Fonologi)*. . . P, 2.
- Mahsun, M. (2017). *Metode Penelitian Bahasa. Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Rajawali Press.
- Moleong, L. J. (1989). *Metodologi penelitian kualitatif*. Remadja Karya.
- Munawwir, A. W. (1997). *al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia terlengkap*. Pustaka Progressif.
- Nur, A. (2022). *Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia "Analisis Fonologi"* [Other, Universitas Hasanuddin] .<http://repository.unhas.ac.id/id/eprint/14518/>
- Nurhasnah, N. and Prihartini, Y., 2020. *Ṭaṭbiqū Ta'līmi Darsi al Hiwāri fī al Madrasati al 'Āliyyati al Islāmiyyati al Ḥukūmiyyati bi Bayākumbūh Sūmatrā al Gharbiyyati*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 4(01), pp.55-77.
- Prihartini, Y., & Buska, W. 2019. *نحو استراتيجیة جدیدة فی تدریس مهارة الاستماع وأساليب تدریسها فی تعلیم اللغة العربية*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 3(1), 50-66.
- Prihartini, Y. and Buska, W., 2020. *Lecturers' Speech Acts in Arabic Language Learning Interactions at UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi*. Al-Ta lim Journal, 27(1), pp.41-57.
- Prihartini, Y., Buska, W. and DS, M.R., 2021, July. *The Development of Interactive Multimedia of Arabic Learning*. In *5th Asian Education Symposium 2020 (AES 2020)* (pp. 80-86). Atlantis Press.

- Prihartini, Y., Buska, W. and Yusmarni, Y., 2022. *Implementation of Online Arabic Learning With the Help of WhatsApp Media During the Covid-19*.
- Prihartini, Y. and Wahyudi, H., 2020. *Qudratu al Ṭullābi alā Nuṭqi Mufradāti al Lughati al 'Arabīyyati bi al Madrasati al 'Āliyyati al Hukūmiyyati Jāmbi*. *Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature*, 4(02), pp.86-109.
- Saputra Husein Siregar, N. : 19201012006. (2022). *KATA-KATA SERAPAN DARI BAHASA ARAB DALAM BAHASA LOKAL MELAYU JAMBI (TINJAUAN FONOLOGIS DAN SEMANTIS)* [Masters, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA]. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/51783/>
- Sucialinda, L. (2019). *PERANAN ETNIS ARAB MELAYU DALAM PENGEMBANGAN ISLAM DI KOTA JAMBI AWAL ABAD XX*. *Istoria: Jurnal Ilmiah Pendidikan Sejarah Universitas Batanghari*, 3(2), Article 2. <https://doi.org/10.33087/istoria.v3i2.68>
- Suherman, A. (2012). *Perubahan Fonologis Kata-kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi Kasus pada Masyarakat Sunda di Jawa Barat, Indonesia*.
- Wahyudi, W., 2014. *Jenis Dan Fungsi Tindak Tutur Dosen Dalam Interaksi Pembelajaran Bahasa Arab Di Uin Malang*. *THAQAFIYYAT: Jurnal Bahasa, Peradaban dan Informasi Islam*, 13(2).
- Wijaya, R.A. and Buska, W., 2021. *Taḥlīlu al 'Anāširi al Dākhiliyyati fī filmi al Rasūmi al Mutaharrikati Kung Fu Panda 2008 li Atan Reeve wa Cyrus Forese*. *Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature*, 5(01), pp.68-86.
- Yusraini, Y. and Prihartini, Y., 2014. *Pembelajaran Bahasa Arab Di IAIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi*. *Penamas*, 27(2), pp.219-230.
- Zahra, M., & Maslakhah, S. (2019). *Analisis Kata Serapan Dari Bahasa Belanda Ke Dalam Bahasa Indonesia*. 8(1).